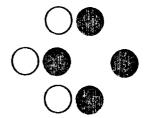
# ASSOCIATION GEORGES PEREC

bulletin n.18 octobre 1990

Publication interne de l'Association Georges Perec ISSN 0758-3753 350 exemplaires



Bibliothèque de l'Arsenal 1, rue de Sully - F 75004 PARIS

# SOMMAIRE

Parutions2
Publications, articles, études3
A l'université6
Manifestations7
Audio-visuel10
Références, allusions, citations11
Nous avons reçu
Nouveaux adhérents15
Micro-informations17
Compte-rendu de l'Assemblee Générale18

# AUTOMNE 1990

Double pôle d'intérêt, en cette rentrée 90-91.

Littéraire, d'abord: avec la publication de Mélanges, textes rassemblés dans les Cahiers Georges Perec n'4 aux Editions du Limon (et dont vous trouverez le sommaire détaillé à la fin de ce bulletin) et celle, dans les mois qui viennent, d'un nouveau livre de la collection "La librairie du XXème Siècle" au Ed. du Seuil sous le titre de Je suis né.

Vite, à vos librairies !

Cinématographique ensuite, avec la ressortie nationale, dans des copies neuves, du film de Georges Perec et Bernard Queysanne Un homme qui dort, à partir du 10 octobre 1990, grâce à Gérard Vaugeois et les Films de L'Atalante.

Vite, au cinoche!

## **PARUTIONS**

- \* A vida modo de usar (traduction de La Vie mode d'emploi en langue portugaise par Pedro Tamen) Lisbonne, Editorial Presenca, 1989. ISBN 972-23-1069-0
- \* Ein Mann der schläft (traduction d'Un homme qui dort en langue allemande par Eugen Helmlé) Bremen, Manholt Verlag, 1988. ISBN 3-924903-65-4
- \* Was für ein kleines Moped mit verchromter Lenkstange steht dort im Hof? (traduction de Quel petit vélo...? en langue allemande par Eugen Helmlé) Bremen, Manholt Verlag, 1988. ISBN 3-924903-71-9
- \* Träume von Räumen (traduction d'Espèces d'espaces en langue allemande par Eugen Helmlé) Bremen, Manholt Verlag, 1990. ISBN 3-924903-80-8
- \* Things. A story of the 60's (traduction des Choses en langue anglaise par David Bellos) et A Man Asleep (traduction d'Un homme qui dort en langue anglaise par Andrew Leak). Edition en un volume avec une introduction de David Bellos. Londres, Collins Harvill, 1990. ISBN 0-00-271038-2
- \* Storia di un quadro (traduction d'Un cabinet d'amateur en langue italienne par Sergio Pautasso) Rizzoli, 1990. ISBN 98-17-67-692-9
- \* De dingen (Traduction des Choses en langue néerlandaise par Edu Borger) Amsterdam, Nederlandse vertaling, 1990 ISBN 90-295-3358-7
- \* Notons enfin que dans Tintinolâtrie, Casterman, coll.
  "Bibliothèque de Moulinsart", 1987, Albert Algoud reprenaît p.121
  et 122, un lipogramme en e de G. Perec intitulé Tintin au Congo.

# PUBLICATIONS, ARTICLES, ETUDES

- \* Parcours Perec. Textes réunis par Mireille Ribière. Actes du Colloque de Londres (mars 1988). Contributions de Bernard Magné, Ewa Pawlikowska, Leslie Hill, Marcel Bénabou, Philippe Lejeune, Andy Leak, David Bellos, John Lee, Jan Baetens, Mireille Ribière, ainsi que des extraits inédits de textes de jeunesse, et une conférence inédite de Georges Perec. Presses Universitaires de Lyon, 1990 ISBN 2-7297-0365-9
- \* Georges Perec (Réédition du n 74 de L'Arc); Paris, DuPonchelle, 1990. 94p. 111.
- \* John Sturrock : "Perec, un et multiple" *Liber*, décembre 1989, n<sup>'</sup>2,
- \* Jean Piel: "Georges Perec et l'infra-ordinaire", Critique n 510 novembre 1989, pp.903-904
- \* Norbert Czarny "Les miroirs de Georges Perec" MGEN n 128 mai 1990 (un article à propos de la sortie de "53 jours", Voeux, L'infraordinaire...)
- \* L'informazione bibliografica N°1, jan-mar 90 (Bologne) publie deux articles:
- -- Guido Almansi : "Perec ; i piaceri segreti di una bibliografia"
- -- Dimostrazione sperimentale dell'organizzazione tomatotopica nel soprano (Cantatrix Sopranica L.) (Traduction de "Experimental demonstration of a tomatotopic organization in the Soprano" en langue italienne par Claude Béguin); le texte est accompagné d'une

note de Carlo Ossola, membre du comité de rédaction, expliquant qu'en raison des difficultés inhérentes à la nature même du texte original, la traduction n'a pas tous les caractères exigibles d'objectivité scientifique...

\* Ludger Jorissen: "Bauchrednerei als Erzählbaltung: Arno Schmidt und Georges Perec", Bargfelder Bote, 142, Dezember 1989

>>> Cet article, dont le titre pourrait se traduire par : "La ventriloquie comme situation narrative", se donne pour objectif de mettre en relation deux écrivains majeurs: G. Perec et Arno Schmidt, géant de la littérature expérimentale allemande contemporaine (1914-1979). Ceci, par le biais d'une compilation provisoire (l'auteur nous annonce un travail exhaustif à venir) d'aspects d'une lecture parallèle possible et nécessaire des deux oeuvres.

\* La Frankfurter Verlagsanstalt reprend en 1990 un titre initialement publié au Mitteldeutscher Verlag Halle-Leipzig en 1982 et dont la rédaction aurait été terminée en 1980 (mention portée à l'achevé d'imprimer) intitulé "Berliner Mietshaus" (Un immeuble berlinois). L'auteur, Irina Liebermann, s'est proposée de dresser le portrait d'un immeuble - "...J'avais aimé la façade" - situé dans le quartier "Prenzlauer Berg" de Berlin-Est. Résultats de son enquête : "ce qu'on peut savoir d'une maison (...) se compose de l'histoire du pays, de la ville, du quartier et des biographies de ses habitants" (p.7). Quant à la présentation des éléments qui constituent ce portrait, des boutiques, des appartements, des pièces de l'immeuble, elle suit un schéma ordonné selon les axes géométriques traditionnels, à savoir par étages, d'abord de l'immeuble donnant sur la rue, portes de gauche, du milieu, de droite, ensuite la cour, l'immeuble donnant sur la cour, les caves...

\* François Barré : "Perec ou le faiseur de puzzle". Urbanismes et architecture Oct-nov 1989, p. 231-32

\* La revue Techniques et Architecture, n°390 juin 1990 consacré à l'habitat, publie des extraits d'Espèces d'espaces

\* "Penser, classer, écrire". Ouvrage collectif sous la direction de Béatrice Didier et Jacques Neefs. Collection "Manuscrits modernes". Presses Universitaires de Vincennes, 1990 Actes du colloque du même titre tenu en 1987. Les interventions de Ewa Pawlikowska, Bernard Magné et Jacques Roubaud concernent G.P.

\* Résonances : Französische Lyrik seit 1960.

Herausgegeben von Eugen Helmlé.

München, P. Kirchheim Verlag, 1989 ISBN 3-87410-035-9

Cette anthologie, consacrée à la poésie française depuis 1960, contient des poèmes et des extraits de livres de G. Perec traduits par Eugen Helmlé entre les pages 180 et 193.

\* Stella Béhar: "Les Choses: prolégomènes à une anthropologie moderne". Proceedings Of The First Annual Languages And Literature Conference, Duleep C. Deosthale, Ed. Los Angeles, Univ. of California, 1990 p.10-17

\* Stefano Bartezzaghi : " E con Perec spari la e " *La stampa*, 5 mai 1990

\* Rafael Conte: "Polimorfo Perec", El Pais, 14 janvier 1990

# A L'UNIVERSITE

\* Sara Greaves : "La traduction d'un lipogramme" Mémoire de Maîtrise sous la direction d'Anne Roche, Université de Provence, 1989.

\* Ne Xin-zhi : "Rigueur et diversité chez Georges Perec", Mémoire de maîtrise sous la direction de Jacques Neefs, Université Paris VIII et Université de Wuhan, 1989, 61 pp.

\* Jean-François Chassay : "Imaginaire littéraire et imaginaire scientifique : La Vie mode d'emploi de Georges Perec" . Thèse de doctorat, Etudes Françaises, arts et sciences. Faculté des études supérieures, Université de Montréal, Avril 1990.

\* Marie-Françoise Jeauffréau : "Jeux langagiers chez Georges Perec". Mémoire de Maîtrise sous la direction de Bernard Magné. Université de Toulouse-le-Mirail, octobre 1989, 140 pp.

\* Juliette Joste : "L'auteur oulipien" , Mémoire de Maitrise sous la direction de Jean-Yves Pouilloux, Université Paris VII, 1989.

\* Philippa Leisewitz: "Double vue ou la structure spéculaire dans l'oeuvre de Georges Perec". Mémoire de Maitrise sous la direction de Bernard Magné, Université de Toulouse le Mirail, 1990.

# MANI FESTATIONS

Intense activité théatrale ces derniers mois :

### \* L'Augmentation :

Représentation au Centre culturel associatif du Beaujolais, 69400-Villefranche par la Compagnie 73 de Cannes, le 18 janvier 1990 dans une mise en scène de Chantal Bouisson.

La Compagnie 73 a repris ce spectacle à L'Espace Mirmont à Cannes du 7 au 11 février 1990

Représentation à la Bibliotheque Municipale d'Eaubonne les 3 et 4 février 1990 (mise en scène de Bernard Benedetti), dans le cadre d'une exposition Georges Perec qui s'est tenue entre le 26 janvier et le 8 février 1990.

L'exposition organisée du 10 au 17 février 1990 à la Bibliothèque Publique de Cergy Pontoise, a accueilli une "Lecture mise en espace" de *L'Augmentation* le 10 février et une animation "Jeux oulipiens" le 14 février.

Enfin, représentation à venir au Festival de Théatre D'Asti les 6 et 7 Octobre 1990, dans la mise en scène de Alessandro Marinuzzi. Le spectacle inaugurera par la suite la saison du Centro servizi spettacoli d'Udine avant de partir en tournée probablement à Milan (en mai 91) et dans d'autres villes d'Italie.

#### \* La Poche Parmentier :

Par la Compagnie de l'Actral (Luxeuil, Haute\*Saone) les 2 et 3 juillet 1990 à Luxeuil; mûse en scène de Jean Paul Meyer. Une tournée est en préparation pour 1990-1991, et la compagnie recherche des saltes et des festivals amateurs pour l'accueillir.

Par la compagnie théatrale l'Empreinte du 10 au 18 février et du 2 au 7 avril 1990 au Théatre St-Christophe de Cergy-Pontoise ; mise en scène de Marc-Ange Sanz.

Par la Compagnie Lunatique de Drancy "d'apres Georges Perec" du 10 au 17 janvier, et le 27 avril 1990. Citons le texte de présentation: "Autant le texte nous a paru déroutant en première lecture, autant nous avons voulu rajouter du plaisir dans la déroute auprès du spectateur en supprimant certains passages, ce qui nous a permis de "coller" le texte en différentes séquences". Inutile de préciser que cette manière de procéder a donné lieu à de vigoureuses controverses. (Voir à ce propos le compte rendu de l'assemblée générale ordinaire, en fin de bulletin)

On nous prie enfin d'annoncer une mise en scène de *La Poche Parmentier* par le Teatro Franco Arenti de Milan pour une tournée italienne qui s'étendra de mai 1991 à août 1992.

\* Jacques Gaudier, de Sotteville-les-Rouen et ses élèves-comédiens du lycée des bruyères ont mise en scène un spectacle intitulé "Perec pêle-mêle" déjà présenté le 28 juin 1990 au Petit Quevilly. Ce spectacle sera donné en première partie de la mise en scène de L'Augmentation que proposera le Théâtre Maxime Gorki du Petit Quevilly (76) le 29/9/90 et qui sera reprise en octobre 1990 à l'Institut Français d'Athènes et en décembre 1990 à Milan.

\* "J'aime bien vivre à Paris mais parfois non" spectacle de Yves Barbaut à partir d'Espèces d'espaces sera du 1er au 21 octobre 1990 au Théatre 71 à Malakoff. \* A l'exposition "Pièces d'échecs", Cabinet des médailles de la Bibliothèque Nationale du 7 juin au 30 septembre 1990, ont été présentés des documents de travail préparatoires à l'écriture de La Vie mode d'emploi.

\* L'association Ad Libitum (60940-Cinqueux) réalise une exposition destinée aux bibliothèques de prêt intitulée "Les Jeux Littéraires", et se propose de l'illustrer entre autres par des homophonies de Georges Perec extraites de Voeux.

\* A l'occasion de la publication de Tentativo di esaurire un luogo parigino (traduction en italien de la Tentative d'épuisement d'un lieu parisien) s'est tenu le 19 avril 1990 à Bologne à la Libreria Feltrinelli "un brindisi con gli amici" auquel assistaient Eileen Romano. Daniele Del Giudice, et Antonio Tabucchi.

\* Paul Schwartz - "Fragmentation and Wholeness in Perec's Espèces d'espaces". Communication à la 43rd Annual Kentucky Foreign Language Conference (26-28 avril 1990), University of Kentucky, Lexington.

\* Dans le programme de la 36th Annual Conference de la Society For French Historical Studies de l'Ohio State University, Columbus (Ohio) du 29 au 31 mars 1990 on peut relever dans la Section 11 ("Historical import and significance of Georges Perec ):

\*\*\* "Georges Perec's people of Paris: Heirs to the Paris of Stendhal, Flaubert and Zola", par Edward T. Gargan, University of Wisconsin-Madison

\*\*\* "George Perec's Spatial Imperative" par Adelaide Russo. Louisiana State University

\*\*\* "Perec's Ellis Island as Vision and Symbol" par Paul Schwartz, Lafayette College.

### AUDIO-VISUEL

>>>> Réédition grâce à Gérard Vaugeois et aux Films de l'Atalante d'Un homme qui dort, de Georges Perec et Bernard Queysanne, (Prix Jean Vigo 1974) le 10 Octobre 1990. (Copies neuves).

A cette occasion, le cinéma L'Entrepot devait présenter, fin octobre, grâce au concours de l'INA, un cycle "Les images de Georges Perec" comprenant :

- -La vie filmée des français de Michel Pamart et Claude Ventura (commentaire écrit et dit par G.P), 1975.
- -Les lieux d'une fugue de Georges Perec (Images de B. Zitzermann, Montage de Catherine Binet), 1976
- -L'oeil de l'autre de Bernard Queysanne, 1976.
- -Deux numéros d' *Apostrophes* : "Des goûts et des couleurs", 1978 (présentation de *La Vie...*) et "Horizontalement et verticalement" 1981 (sur les mots croisés), réalisés par J. Cazenave.
- -Recits d'Ellis Island de Robert Bober, 1980.
- -Trompe L'oeil de Catherine Binet, 1982, etc...

Pour des raisons techniques, ce cycle a été reporté et se tiendra probablement au début de l'année 1991.

Cinéma L'entrepôt, 7 rue Francis de Pressenssé, 75014 Paris.

>>>> Par ailleurs, on a pu entendre sur France-Culture l'annonce de l'inauguration, le samedi & septembre 1990, d'un musée consacré à l'immigration ... sur le site d'Ellis Island. Les multiples résonances symboliques de cet évènement n'échapperont à personne.

# REFERENCES, ALLUSIONS, CITATIONS

- \* On a (re) découvert une analyse de Tentative d'épuisement... dans "L'énonciation de la subjectivité dans le langage" par Catherine Kerbrat-Orecchioni, Paris Armand Colin, 1980, coll. Linguistique p. 131-146.
- \* Roland Hélié, membre de l'Association a publié "Place de Chine" (Ed. Ulysse Fin de siècle, 1990 \*21370 Plombières Lès Dijon) où l'on trouve, sous le titre "Prélèvement Obligatoire" une série de "J'ai Oublié" et autres allusions à G.P.
- \* René Godenne cite Un cabinet d'amateur sous la rubrique : "Quotidien particulier " (!) dans Bibliographie critique de la nouvelle de langue française, 1940-85 Genève, Droz 1990.
- \* Tard, dans la nuit du 12 au 13 janvier 1990, l'un de nos membres actifs a entendu Inès de La Fressange (oui, oui, le top-model !) faire sur TF1 l'éloge de Georges Perec à propos de Je me souviens.
- \* Isabelle Grellet et Caroline Kruse citent une "Belle absente" de G.P. dans "La déclaration d'amour" Paris, *Plon*, 1989 p. 169.
- \* Dans le livre de Claude Gagnière "Au bonheur des mots, encyclopédie souriante", Paris, Laffont, 1989, à l'article Lipogramme, mention de G.P. avec, extrait de La Disparition, la version sans e du sonnet de Baudelaire, Recueillement. Perec est également cité à l'article Mots Croisés.

\* "Le mal des mots", article de Marianne Alphant sur les atéliers d'écriture (*Libération*, 19/4/90) nous montre en gros plan, et en guise d'illustration, les mains de G.P. au travail sur une grille de mots croisés.

\* Mathrubhumi Weekly du 7/1/90 a publié un article en Malayalam (alphabet dérivé de l'alphabet indien grantha) intitulé "Georges Perc Mode d'emploi" (traduction approximative) dont le contenu nous est pour le moment difficile d'accès. Y a-t-il un docteur en Malayalam dans la salle ?

### NOUS AVONS RECU

# D'Ela Bienenfeld:

\* l'enregistrement de Je me souviens, mise en scène de Sami Frey, publié par des Femmes, Bibliothèque des Voix, 1990.

\* la copie d'une traduction par H. Mathews d'un extrait d'Un homme qui dort (Between sleep and waking \*ler chapitre) dans The Paris Review Anthology, ed. George Plimpton, New York, W. W. Norton & Company, 1990. Ce texte avait paru pour la première fois dans le n 56 de la Paris Review (Spring '73)

De David Reliqs : des articles de The Times (19-7-90), The Correspondant (15/7/90) The European (14/7/90) et The Sunday Times (15/7/90) concernant la publication des Choses et d Un Homme Qui Dort en anglais (voir page 2); les Reviews du "Georges Perec" de Claude Burgetin, de "Perecollages" de Bernard Nagné et de "Georges Perec, traces of his passage" de Paul Schwartz dans French Studies, XLIV (1), January 1990

De Jean-François Chassay, en même temps qu'un exemplaire de sa thèse de doctorat (voir "A l'Université" dans ce même bulletin) un numéro de la revue Spirale (mars 1990) contenant un article du même JFC sur "53 jours" et L'Infra-ordinaire sous le titre "Contrainte, rhétorique et littérature".

D'Alessandro Marinuzzi, un numéro de la revue *Linea D'ombra* (Mars 1990 n 47). Cette revue contient un article de Lanfranco Binni intitulé "Da Auschwitz a Tombouctou, Ritratto di Perec". De Delphine\_Godard, un cahier contenant le détail de toutes les informations contenues dans le fichier "voix" de l'INA concernant G.P. Il s'agit plus précisément de la liste de toutes les émissions radiophoniques auxquelles G.P. a participé entre 1965 et 1982. Ce travail de titan devrait se compléter ultérieurement de la liste des informations contenues dans le fichier "interprètes" du même I.N.A. (Georges Perec y figure).

De John\_Lee, la photocopie de "Vanish'd", ("a Gallic story originally known as La Disparition in a Midatlantic translation by John L\*\*"), une traduction inédite.

De Hans\_Hartie, le tiré à part d'un article intitulé Wolfgang Hildesheimer: L'art sert à inventer la vérité, in : Littérature, Editions Larousse, Février 1990. L'article contient deux allusions à Georges Perec.

Le catalogue des acquisitions du Fonds départemental d'art contemporain du Val de Marne pour 1989 contient, entre autres oeuvres d'art la reproduction d'un dessin de Pierre Getzler (mine de plomb, crayons de couleur et aquarelle rehaussée de blanc vinylique et acrylique sur papier de Rives) intitulé *Ce que dirait le portrait* (1989) et qui représente GP, et celle d'un fort grand texte/poème de Jacques Roubaud portant le même titre.

### NOUVEAUX MEMBRES

Nathalie Caillibot 126, Rue D'antrain 35000 Rennes

Jean-Paul Meyer

19, Rue Anna-Schoen 69200 Mulhouse

Catherine Jardin
5. Rue Caplat 75018 Paris

Bernard Escalmel

163. Grand Rue 86000 Poiliers

Mathieu Marcenac 19, Avenue Carnot 91370 Verrieres Le Buisson

Francoise Chevais
7, rue Nicolas Houel 75005 Paris

Marie-Francoise Jeauffreau Touzac 46700 Puy-1' Eveque

Marco De lorenzo Poz. Via Piemonte, 3-30030 Oriago (Venezia) Italie

David Chouragui 2. Quai Des Violettes-34700 Amboise

Albert Derasse
C/ Pino Padre
14 Cerrado De Calderon 29018 Malaga Espagne

Hélene Cazes

14, Square de Geyter 93200 Saint-Denis

Adrien Gérard Saimot 20. Rue Rambuteau 75003 Paris

Tatiana Vialle
8. Rue de Bellefond 75009 Paris

Alessandro Marinuzzi. Via Rossetti 34 - 34125 Trieste Italie

Claire Pallas
5. Rue Du Fbg St-Jacques 75014 Paris

Marina Minucci
Via Dell'orso 28 \*00186 Rome Italie

Marie Christine Damiens
70. Rue Charles-Gide 93700 Drancy

Carole Roussopoulos 7-9, Rue Francis De Pressensé 75014 Paris

Claire Buisson 24, Rue St. Nicolas 79600 Maisons-Laffitte

Julien Roumette

1. Rue Des Poissonniers 75018 Paris

Nicole Garnier

3, Res. Oree D'hastings 14000 Caen

Genevieve Baraona

13 Balmoral Road Balmoral Green # 01-06

Singapore 1025 Singapore

Benjamin Lazar 9 Rue Friant 75014 Paris

Jeanne Longevialle 77, Rue De L'abbé Carton 75014 Paris

Haruo Sakazume 4-3-11-403 Shinsenji-dori Chuo-ku Kobe Japon

Franca Zanella Quarantini Via Barberia 13 \*40123 Bologna Italie

## Micro-informations:

A la suite de l'attribution d'une subvention de 40.000 F accordée par le Centre National des Lettres et d'une proposition simultanée de sponsoring privé, le conseil d'administration a décide d'étudier les différentes modalités pratiques possibles visant à microfilmer le fonds des manuscrits de G. Perec, et leur coût respectif.

Il n'est par ailleurs jamais trop tôt pour adhérer à l'Association Georges Perec, ou pour verser sa cotisation 1990. Le montant est le même dans les deux cas : 150 Francs.

# Assemblée générale ordinaire annuelle de l'Association Georges Perec le 13 janvier 1990

### COMPTE RENDU

O. L'Assemblée générale ordinaire de l'Association Georges Perec s'est tenue le 13 janvier 1990 à l'Ecole Normale Supérieure de Jeunes Filles (bd. Jourdan, Paris). Le Trésorier, Marcel Bénabou, en assurera la présidence en l'absence et en représentation du Président Pouilloux, retenu aux Antilles. Eric Beaumatin tiendra le secrétariat de séance. Après les remerciements du président de séance à Mme Albert-Birot pour nous avoir accueillis en ce lieu, il est procédé à la vérification des procurations et à l'émargement des feuilles de présence : soixante-seize membres sont présents ou représentés.

Une modification de l'ordre du jour est adoptée à l'unanimité, qui place l'examen des questions diverses avant le vote de renouvellement du conseil d'administration. La séance est ouverte à 15 h. 20.

- 1. Rapport administratif et moral. Bilan et perspectives d'activité.
- 1.1. Le président de séance renvoie au bulletin interne de l'Association pour l'énumération de toutes les activités de l'année écoulée. Assisté du secrétaire et de l'intervention de quelques membres, il s'arrête sur quelques points particuliers de l'exercice :
- L'Association a enfin acheté le micro-ordinateur prévu, avec imprimante, et ce à des conditions plus qu'avantageuses, grâce à la bienveillance de Jean-Philippe Mercier et de la société Mobydoc. Paulette Perec expose les conditions d'achat et de mise en service de ce matériel, ainsi que les premiers résultats de son exploitation. Les machines installées, l'équipe s'est familiarisée avec ses possibilités et la gestion interne de l'Association, après quelques aléas, s'en trouve notablement facilitée, même si l'adéquation du logiciel de gestion de fichier reste à revoir pour ce qui concerne les projets bibliographiques qu'il devrait supporter.
- On rappelle qu'ont été publiés cette année avec le concours de l'Association ou de certains de ses membres plusieurs textes de Georges Perec : "53 jours" (P.O.L), L'infra-ordinaire et Voeux (Seuil), ce dernier volume ayant donné lieu à une réception au cours de laquelle les invités ont pu entendre en concert la version musicale du "Petit abécédaire illustré" mis en musique par Philippe Drogoz. A une question de Jacques Neefs, Ela Bienenfeld précise qu'un troisième volume perecquien de la collection "Librairie du XX" siècle", dirigée par Maurice Olender, est en cours de préparation, aux soins de

Philippe Lejeune, Ela Bienenfeld, Marcel Bénabou et Eric Beaumatin : il consistera en la réunion de pièces autobiographiques éparses. Sortie prévue à l'automne 90.

- Le n° 3 des Cahiers Georges Perec est sorti (le dossier PALF) aux Editions du Limon, et le n° 4 est sous presse (ex-mélanges Clancier-Guénaud) chez le même éditeur. Le contenu du n° 5 n'est pas arrêté, mais on retient notamment le projet d'un dossier sur Alphabets et/ou l'ensemble des textes hétérogrammatiques de Perec.
- Le recueil d'articles de Bernard Magné, *Perecollages 1981-1988*, est sorti aux Presses Universitaires de Toulouse-Le-Mirail, avec lesquelles l'Association a signé un contrat de direction de collection pour une série de matériaux de références bibliographiques etc., du nom probable de "Outils Georges Perec".
- Les actes du colloque de Londres sont sous presse aux Presses Universitaires de Lyon.
- Le Séminaire Georges Perec continue ses travaux, le programme étant cette année un peu plus hétérogène que précédemment, mais préférentiellement orienté vers l'étude des formes fixes. Une discussion animée s'engage, suscitée par une intervention de Dany Moreuil, au sujet du type d'exposés que l'on est en droit de souhaiter entendre au séminaire : en gros, un certain nombre de gens aimeraient que les séances permettent à des créateurs de s'exprimer en tant que tels sur leur lecture de l'oeuvre de Perec ou sur celles de leurs pratiques qui se situeraient dans la continuité de - ou en affinité avec - la perecquienne. Ainsi d'aucuns regrettent-ils qu'une place importante ne soit pas donnée à des écrivains, peintres, cinéastes, hommes de théâtre ou autres en ces séances, et qu'elles soient devenues le lieu exclusif d'un discours universitaire. Des réponses de Marcel Bénabou, Arlette Albert-Birot, Eric Beaumatin, Bianca Lamblin, Ela Bienenfeld, Simone Balazard, Hans Hartje et Paulette Perec, il se dégage ceci : ces objections sont certes d'autant plus fondées que le projet initial de ce séminaire mentionnait explicitement la nécessaire variété de genre des exposés et la place souhaitable qu'il fallait faire à la création; cependant, il ne faut pas oublier qu'il se déroule dans le cadre de l'institution universitaire (comme formation par elle agréée, de surcroît) et sous la direction de deux universitaires, ce qui a pour vertu d'en garantir au moins une certaine continuité, une certaine stabilité, une certaine reconnaissance; quelques-uns soulignent également l'exceptionnel taux d'affluence et l'exceptionnelle continuité dans la qualité des exposés, au regard de ce que l'on connaît des autres séminaires du même genre, or ce souci est le résultat d'une direction très ferme et aussi peu complaisante que possible, ainsi que l'expérience le prouve; par nature, ce séminaire étant plus un lieu d'étude d'un lieu de création, il n'y a rien que de très normal à ce que des personnes qui font profession de "parler sur" s'y expriment plus volontiers que celles "sur qui" il est parlé, bien qu'il faille veiller à éviter toute sclérose; en outre, il est arrivé que l'on demande à des créateurs de venir s'exprimer, et les plus grandes difficultés sont souvent rencontrées à l'heure de les en convaincre (certains se souviennment pourtant de la séance au cours de laquelle trois traducteurs sont venus exposer leurs travaux); enfin, on aura précisément l'occasion cette année d'entendre parler Jacques Jouet de son experience de créateur à la

lumière de l'écriture sous contrainte chez Georges Perec, puis Harry Mathews et Jacques Roubaud, qui ne viendront pas en tant qu'universitaires mais en tant qu'éditeurs de "53 jours". Et puis on souligne que l'établissement des programmes du séminaire n'est pas chose si facile que les membres de l'association doivent s'interdire toute suggestion. Un membre absent ayant demandé par écrit que l'on reconsidère le problème du samedi, l'on convient généralement que si ce jour n'est pas satisfaisant pour tous, il reste celui qui permet objectivement la plus grande affluence, en même temps que les réjouissantes prolongations prandiales des séances.

- On rappelle qu'ont également eu lieu cette année les rencontres perecquiennes de l'Institut Français de Turin et la journée du Cercle Bernard-Lazare, toutes deux organisées avec l'association. Des actes ou comptes rendus en devraient être publiés bientôt.
- Prévus pour 1990 : remise du n' spécial de **Nuova Corrente** (Italie) et de celui de la revue **Anthropos** (Espagne), auxquels l'Association aura apporté un concours non négligeable. Expositions Perec prêtées par l'Association aux bibliothèques municipales d'Eaubonne et Cergy-Pontoise (Val-d'Oise). Jacques Neefs annonce la publication imminente des actes du colloque "Penser, classer, écrire, de Pascal à Perec".
- Le colloque de Limoges, à l'invitation de la faculté des lettres de l'Université de Limoges et du CIDRE Raymond-Queneau, aura lieu sous la direction scientifique de l'Association, les 23, 24 et 25 avril 1990. On y entendra une douzaine de communications sur le thème de "La ruse", et les actes en seront publiés par Trames (presses universitaires de Limoges).
- 1.2. La bonne santé financière de l'association et l'importance du reliquat de l'exercice achevé (cf. par ailleurs) est pour Jacques Neefs l'occasion d'intervenir sur les projets de conservation des manuscrits, dont la garde a été confiée par les héritiers à l'Association à la Bibliothèque de l'Arsenal. On rappelle qu'ils ont été classés et qu'un premier inventaire en a été dressé. Des photocopies de certains dossiers ont été réalisées pour une plus facile manipulation sans risque de détérioration des originaux. Il reste cependant à mener à bien deux entreprises : l'une consiste en la protection proprement dite des originaux, à l'aide de matériel ad hoc (enveloppes, chemises, boites etc. en papier neutre...); l'autre consiste en un microfilmage systématique de l'ensemble, opérations dont l'ampleur prévisible du coût n'échappe à personne, non moins que la nécessité absolue à terme. Il faudra vraisemblablement en étaler l'accomplissement sur plusieurs exercices et l'on pourrait d'ores et déjà demander au CNL une subvention qui en permette le lancement. On remarque en effet que l'Association n'a jamais demandé de subvention permanente (l'opération de classement des manuscrits avait donné lieu en 86 à une subvention de 25 000 FF), que les finances sont saines et la cause plus que défendable. Jacques Neefs et Paulette Perec sont mandatés pour instruire le problème, évaluer les coûts et l'étalement des opérations et la demande de subventions.
- 1.3. Après une brève discussion et quelques informations complémentaires sur les divers points évoqués ci-dessus, le rapport d'activité est adopté à l'unanimité moins une abstention.

# 2. Rapport financier. Cotisations.

- 2.1. Le trésorier présente le bilan de l'exercice 1989 (voir annexe), qui se solde notamment par un reliquat de plus de 29.536,67 Francs à ce jour. Ce qui s'explique entre autres par un très bon taux de recouvrement des cotisations (192 cotisations effectives) dont le taux de base est de 150 FF. L'importance du reliquat ne doit cependant pas occulter la progression globale du budget, témoin d'une activité elle-même en progression.
- 2.2. Quitus est donné (à l'unanimité moins une abstention) au trésorier pour sa gestion. L'Assemblée convient de même qu'il n'y a pas lieu de modifier le taux nominal des cotisations.

# 3. Questions diverses.

3.1. Eric Beaumatin procède à la lecture d'une lettre de Jacques Bens, empêché. Bens, ayant reçu comme beaucoup des membres un prospectus pour une représentation d'une "adaptation" de La Poche Parmentier par la Compagnie Lunatique à Drancy, s'insurge contre le contresens évident qui se dégage de ce document et sur le fait que la pièce y soit explicitement présentée comme améliorée du fait de coupures. Il pense que l'association a pour rôle d'intervenir pour ne pas permettre une telle violence au travail d'un écrivain. Eric Beaumatin expose les conditions dans lesquelles il s'est prêté, en tant que secrétaire de l'association et régional de l'étape, à la promotion de ce spectacle dont il ne savait pas encure grand-chose sinon qu'il avait été autorisé par les ayants-droit. Plusieurs personnes y ayant assisté en rendent compte et, parmi elles, l'accord est général quant aux qualités objectives de la représentation, compte tenu de la difficulté particulière de l'oeuvre et de ce que l'on pouvait craindre au vu des déclarations d'intentions de la troupe, même si les aspects les plus réussis de sa réalisation échappent manifestement aux comédiens eux-mêmes. Ela Bienenfeld confirme qu'elle avait autorisé cette réalisation et Bianca Lamblin souligne la différence des projets théâtraux d'avec les demandes d'édition : on prend inévitablement beaucoup plus de risques, et l'on peut commettre beaucoup plus d'injustices, dans la mesure où les décisions doivent intervenir avant la représentation. L'on convient tout de même que le minimum, dans le cas de textes a priori théâtraux, est de ne pas autoriser de coupures. Mais l'on rappelle également que des projets présentant toutes les garanties de professionalisme, de sérieux, de connaissance de l'oeuvre et d'intelligence ont pu décevoir ensuite, alors que dans le cas, notamment, de montages adaptatifs d'oeuvres non théâtrales par de petites compagnies, les perecquiens ont eu bien d'agréables surprises.

Paulette Perec relance le débat sur l'interventionnisme de l'Association. Il est rappelé que l'Association ne détient pas de droit moral à cet effet et qu'elle peut tout au plus participer à alimenter décisivement l'argumentaire des ayants-droit par son travail scientifique ou d'expertise. De plus, l'expérience prouve que

de distribuer sans compter bons points et anathèmes à la face du monde nuirait à son indépendance et, à terme, à son autorité. La question est certes difficile, et justifiées les inquiétudes de Bens, dont beaucoup ont partagé la perplexité à la lecture du prospectus incriminé, mais une obstination au travail et un minimum de réserve est nécessaire au maintien d'un cap rigoureux dans les activités de l'Association. Elle n'en restera pas moins vigilante quant à la qualité à exiger des projets de ceux qui demandent son soutien.

3.2. Alain Chevrier demande si l'on ne pourrait pas publier dans le bulletin de l'association les solutions aux "Lieux communs travaillés" qui figurent dans Voeux. On fait remarquer que s'ils ont été publiés ainsi, c'est par la volonté expresse de l'auteur, qui ne les a fournies à personnes, et qu'il est plus drôle de donner matière à recherche chez les lecteurs. Les avis sont partagés et on n'en conclut rien.

# 4. Renouvellement statutaire de la moitié du conseil d'administration.

La moitié sortante se compose de : Beaumatin, Bénabou, Bober, Burgelin, Getzler et Pawlikowska.

Robert Bober et Claude Burgelin ont fait savoir qu'ils ne sont plus candidats. Ewa Pawlikowska, absente, n'a pas fait connaître son intention de se représenter.

Sont explicitement candidats: Beaumatin (dont on rappelle la décision ferme de ne plus assumer le secrétariat). Bénabou. Getzler. Hans Hartje (présenté par le conseil d'administration sortant comme successeur pressenti de Beaumatin). Catherine Chauchard (qui assure d'importantes tâches documentaires pour l'Association). Jacques Neefs.

L'assemblée procède au vote à bulletin secret. Sur 76 membres présents ou représentés, 73 ont voté (dont un bulletin blanc) et 3 se sont abstenu de le faire. Elus : Beaumatin (72 voix), Bénabou (71), Chauchard (72), Getzler (72), Hartje (72) et Neefs (72).

5. Au cours d'un bref entr'acte, le nouveau conseil d'administration se réunit à part, cependant que l'assemblée générale s'arrose d'un champagne de qualité tout juste acceptable, fort démagogiquement offert par le secrétaire sortant.

Le Bureau 1990 est constitué de Jean-Yves Pouilloux (Président), Marcel Bénabou (Trésorier) et Hans Hartje (Secrétaire). Emu, ce dernier rappelle à l'assemblée que le travail de l'association est surtout un travail d'équipe (pour les quasipermanents : Paulette Ferec aux manuscrits, Catherine Chauchard à la documentation, Bianca Lamlin à la tenue des comptes et Marc Zaffran au Bulletin, du loin de sa retraite sarthoise).

Le président de séance la lève vers 17 h. 30; il fait déjà nuit et l'assemblée se disperse progressivement sur le boulevard.

### ASSOCIATION GEORGES PEREC

# Bilan financier de l'exercice 1989 (arrêté au 13 janvier 1990)

## AVOIR :

• Reliquat 1988 :	25.919,13
· Cotisations 1989 :	28.796,50
<ul> <li>Revente publications :</li> </ul>	3.932,20

Total: 58.647,83

# DOIT :

٠	Achat ordinateur et imprimante	: 12.569,23
•	Achat de publications :	7.720,
٠	Frais PTT:	3.456,78
	Reprographie et papeterie :	2.688,90
٠	Frais séminaire Perec :	1.800,
•	Divers :	876, 25
•	Reliquat 1989 :	29.536,67
	•	

Total: 58.647,83

#### NOTES

1. Le reliquat se répartit comme suit :

• liquide :	528,50
• Livret d'épargne A :	1.352,12
<ul> <li>crédit compte chèques :</li> </ul>	27.656,05

Total: 29.536,67

2. Le crédit compte chèques s'entend ainsi :

•	caisse effective au 21.XII.1989 :	+	24.579,05
•	encaissements non enregistrés au 13.1.1990 :	+	5.242,
•	paiements non débités au 13.1.1990 :	-	2.165,

Total: + 27.656,05

# ASSOCIATION GEORGES PEREC

# Budget prévisionnel de l'exercice 1990

# AVOIR :

• Reliquat 1989 : 29.000,-• Cotisations 1990 : 30.000,-• Reventes publications : 5.000,-• Subvention CML : 40.000,--

Total : 104.000,--

# DOIT :

• Achat de publications : 10.000,-• Bulletin + PTT : 10.000,-• Séminaire et divers : 6.000,-• Matériel conservation manuscrits, 1' tranche : 12.000,-• Microfilmage manuscrits, 1' tranche : 58.000,-• Roulement : 8.000,--

Total : 104.000, --

# CAHIERS GEORGES PEREC \* n 4\*

Editions du Limon

### MELANGES

Eric Beaumatin: "L'homme et l'oeuvre" ou comment s'en sortir

Pierre Getzler: Georges Perec

Jacques Jouet : Les sept règles de Perec

Jean-Yves Pouilloux: Une écriture en trompe-l'oeil

Michel Contat : Un biographème Noël Arnaud : Perec, un soir Pascal Lemaitre : Georges Perec

Michel Rybalka: Du marché au timbres à la guerre du Vietnam

Jacques Lederer: Premières lectures, premiers romans

Georges Perec : Les amis parfaits

Maurice Nadeau : Les débuts difficiles d'un jeune homme de lettres

Georges Perec : Première lettre à Maurice Nadeau Maurice Nadeau : Première réponse à Georges Perec Georges Condominas : L'ethnologie mode d'emploi

Jacques Bens : Un écrivain joueur

Georges Perec : Extraits du Cahier des Jeux

Claude Berge, Eric Beaumatin: Georges Perec et la combinatoire

Vincent Bouchot: De la musique dans l'oeuvre de Perec-Jacques Lecarme: Perec et Freud ou le mode du réemploi

Bernard Magné: Pour une lecture réticulée

>>> L'association met un certain nombre de fascicules à la disposition des adhérents contre la somme de 72 Francs + 5 Francs de port.